

## INTISARI

### **Terjemahan Cerita Anak *Tsukiyo To Megane* Karya Ogawa Mimei dan *Kikori To Sono Imooto* Karya Kubota Mantaroo Dalam Majalah *Akai Tori* Volume 3**

Lili Musliha Mudzakar

Cerita anak yang berjudul *Tsukiyo to Megane* dan *Kikori to Sono Imooto* menjadi bahan Tugas Akhir yang diberi judul Terjemahan Cerita Anak *Tsukiyo To Megane* Karya Ogawa Mimei dan *Kikori To Sono Imooto* Karya Kubota Mantaroo Dalam Majalah *Akai Tori* Volume 3. Cerita berjudul *Tsukiyo to Megane* dan *Kikori to Sono Imooto* dipilih karena ceritanya yang unik, menarik, dan memiliki pesan moral bagi pembaca. Pesan moral yang terkandung dalam kedua cerita tersebut adalah, “Jadilah baik maka kebaikan akan datang padamu.” *Tsukiyo to Megane* bercerita tentang seorang wanita tua yang hidup seorang diri lalu bertemu dengan seorang penjual kacamata dan gadis cantik. Selanjutnya, cerita berjudul *Kikori to Sono Imooto* menceritakan tentang kehidupan seorang penebang kayu dan adik perempuannya yang sudah meninggal dunia.

Dalam menerjemahkan cerita berjudul *Tsukiyo to Megane* dan *Kikori to Sono Imooto* terdapat beberapa kendala antara lain, banyak menggunakan huruf hiragana sehingga sulit untuk memahami kata yang dimaksud. Selain itu, sulit mencari padanan kata dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia yang baik dan benar agar hasil terjemahan dapat diterima dengan baik dan mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: *Suzuki Miekichi, Akai Tori Volume 3, Terjemahan*

## ABSTRACT

### **The Translation of Children Stories Entitled *Tsukiyo To Megane* By Ogawa Mimei And *Kikori To Sono Imooto* By Kubota Mantaroo In *Akai Tori Magazine* Volume 3**

Lili Musliha Mudzakar

This final project is a translation of two children's stories in Volume 3 of *Akai Tori* magazine titled *Tsukiyo To Megane* by Ogawa Mimei and *Kikori To Sono Imooto* by Kubata Mantaroo. These two children's stories were chosen because the story is unique, interesting, and has a moral message for the reader. The moral message contained in the two stories is, "Be kind, goodness will come to you." *Tsukiyo to Megane* tells of an old woman who lived alone then met an eyeglass seller and a beautiful girl. Furthermore, the story titled *Kikori to Sono Imooto* tells about the life of a woodcutter and his dead sister.

In translating the two stories, there are several obstacles, among others, many use hiragana letters so it is difficult to understand the intended vocabulary. In addition, it is difficult to find a good and correct equivalent of Japanese words in Indonesian so that they can be accepted and easily understood by the reader.

Keywords: *Suzuki Miekichi, Akai Tori Volume 3, Translation*

## 要約

### 『赤い鳥』誌第3巻にある小川未明『月夜とめがね』と久場田万太郎『きこりとその妹』の翻訳

リリ・ムスリハ・ムドザッカル

この卒業制作は小川未明の『月夜とめがね』と久場田万太郎の『きこりとその妹』。この作品を選んだ理由はユニックで興味でモラルメッセージ深かたからである。『月夜とめがね』はおばあさんとめがねやと可愛い少女の話である。『きこりとその妹』はきこりと死んだ妹その出会いの話である。

『月夜とめがね』と『きこりとその妹』を翻訳する間にいろいろな問題があった。ひらがながたくさんあり、インドネシア語に翻訳することは難しかった。原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシア語の言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード: 鈴木三重吉、赤い鳥、翻訳